



SKK/AG Standard nr 2-2017

2017-04-10

§ 20-38

Protokoll fört vid sammanträde med Svenska Kennelklubbens arbetsgrupp för standardfrågor tisdag 2017-04-10.

Närvarande

Ordinarie ledamöter:

Renée Sporre-Willes, Sonja Hagelberg

Protokoll:

Håkan Ericson

§ 20 Sammanträdet öppnas

Arbetsgruppens ordförande Renée Sporre-Willes hälsade de närvarande välkomna och öppnade därefter mötet.

§ 21 Val av justeringsperson

Jämte mötesordföranden kommer Sonja Hagelberg att justera protokollet.

§ 22 Dagordning

Beslöt AG Standard att fastställa föreslagen dagordning.

§ 23 Föregående protokoll AG Standard 1-2017

Förelåg justerat protokoll från arbetsgruppens sammanträde 7 februari 2017 vilket genomgicks och därefter med godkännande lades till handlingarna.

§ 24 SKK-protokoll

Förelåg för kännedom protokoll från CS 1-2017, AK 1-2017, DK 1-2017 och AG SRD 1-2017 vilka genomgicks och därefter lades till handlingarna utan särskilda kommentarer.

§ 25 Övriga protokoll

Förelåg för kännedom protokoll från NKU/AU 2017-02-23 vilket genomgicks och därefter lades till handlingarna utan särskilda kommentarer.

§ 26 Inför KF 2017

AG Standard har lämnat bidrag till SKKs verksamhetsberättelse 2015-2016. Beträffande publicerade standarder på svenska ser statistiken för perioden ut enligt följande:

Publicerade standarder	Efter remiss	Utan remiss	Efter skrivelse	Totalt
2015	5	6	2	13
2016	24	10	2	36
Totalt	29	16	4	49

Beträffande verksamhetsplan och budget för perioden 2017-2018 ser AG Standard inga behov för större förändringar sedan tidigare period. **Uppdrogs** åt Håkan Ericson att sammanställa underlag från AG Standard till SKKs verksamhetsplan och budget .

§ 27 Skrivelser angående standardöversättningar

Chinese crested dog

Förelåg skrivelse från Svenska Dvärghundsklubben och Chinese Crested Club i vilken klubbarna begär en omprövning av AG Standards tidigare beslut angående översättningen beträffande pälsstruktur hos rasvarianten powder puff (*AG Standard 1-2017, § 8*).

Beslöt AG Standard att ändra översättningen av den engelska texten *"In powder puffs coat consists of an undercoat with soft veil of long hair, veil coat a feature."* till *"Hos powder puff består pälsen av en underull med mjuk slöja av långt hår. Slöjpälsen är karaktäristisk."* vilket ordagrant följer den engelska texten.

Konstaterade AG Standard att FCIs standard i sin beskrivning av hårlaget hos powder puff inte nämner täckhår, utan endast talar om en underull med slöja av långt hår.

Russkaja tsvetnaja bolonka

Förelåg skrivelse från Svenska Russkaya Tsvetnaya Bolonkaklubben i vilken klubben till SKKs centralstyrelse överklagar AG Standards tidigare beslut att ändra stavningen av rasnamnet från russkaya tsvetnaya bolonka till russkaja tsvetnaja bolonka (*AG Standard 1-2017, § 16*). CS begär ett yttrande från AG Standard.

Beslöt AG Standard att lämna följande yttrande till SKKs centralstyrelse:

- Transkriberingen av rasnamnet på ryska till russkaja tsvetnaja bolonka följer principer från Språkrådet, Nationalencyklopedin samt Tidningarnas Telegrambyrå.
- Stavningen russkaja tsvetnaja bolonka är konsekvent med hur SKK stavar andra från ryska transkriberade rasnamn: juzjnorusskaja ovtjarka, kavkazskaja ovtjarka, sredneasiatskaja ovtjarka, vostotjnoevropejskaja ovtjarka (*beslut AG Standard 1-2017*), anglo-russkaja gontjaja och russkaja gontjaja.
- SKKs rasnamn ändras då och då, ibland ändras endast stavningen. Exempel: kooikerhondje till nederlandse kooikerhondje (*beslut 2011*), tysk schäfer till tysk schäferhund (*beslut 2011*), svart terrier till rysk svart terrier (*beslut 2011*), mexikansk nakenhund till xoloitzcuintle (*beslut 2015*), stabyhoun till stabijhoun (*beslut 2015*).

- AG Standards beslut om att ändra stavningen av rasnamnet till russkaja tsvetnaja bolonka gäller inte klubbnamn, kennelnamn eller hundnamn.
- Slutligen beklagar AG Standard att rasnamnet russkaja tsvetnaja bolonka från början blev felaktigt transkriberat till svenska när rasen erkändes av SKK 2007.

§ 28 Översättningar på remiss

Översättningar av standarden för följande raser befinner sig på remiss för yttrande från respektive specialklubb:

Ras	Klubb	Svar senast
Finsk lapphund	SLK	2017-06-03
Bichon havanais	SDHK	2017-06-22

§ 29 Nya/reviderade standarder från FCI

För följande nya eller reviderade FCI-standarder har översättningsuppdrag fördelats:

Ras	status	datum publicering	översättare
Cirneco dell'etna	ny	2017-02-07	Renée Sporre-Willes
Hokkaido	ändrad	2017-02-09	Sonja Hagelberg
Kai	ändrad	2017-02-09	Renée Sporre-Willes
Kishu	ändrad	2017-02-09	inte registrerad av SKK
Shiba	ändrad	2017-02-09	Renée Sporre-Willes
Shikoku	ändrad	2017-02-09	inte registrerad av SKK
Släthårig foxterrier	ändrad	2017-02-07	Renée Sporre-Willes
Welsh corgi cardigan	ändrad	2017-02-07	Sonja Hagelberg

§ 30 Nya raser registrerade av SKK eller erkända av NKU

Vid NKU/AUs möte 2017-02-23 erkändes följande nya raser för vilka översättningsuppdrag har fördelats:

Ras	Status	Hemland	Översättare
Miniature american shepherd	inte FCI-erkänd	USA	Renée Sporre-Willes
Treeing walker coonhound	inte FCI-erkänd	USA	Sonja Hagelberg
Épagneul de saint-usuge	inte FCI-erkänd	Frankrike	Sonja Hagelberg

§ 31 Förslag till översättningar

Förslag till översättning av standarden för följande raser behandlades:

Ras	Översättare	Beslut
Cirneco dell'etna	Renée Sporre-Willes	remiss till SvVK
Hokkaido	Sonja Hagelberg	remiss till SSUK
Kai	Renée Sporre-Willes	remiss till SSUK
Shiba	Renée Sporre-Willes	remiss till SSUK
Släthårig foxterrier	Renée Sporre-Willes	publiceras
Welsh corgi cardigan	Sonja Hagelberg	publiceras
Miniature american shepherd	Renée Sporre-Willes	publiceras

Treeing walker coonhound	Sonja Hagelberg	publiceras
Épagneul de saint-usuge	Sonja Hagelberg	publiceras

§ 32 Publicerade standarder 2017

Översättningar av standarder för följande raser har publicerats under 2017:

Ras	AG Standard-möte
American hairless terrier	1-2017
Anatolisk herdehund	1-2017
Barbet	1-2017
Bichon frisé	1-2017
Cane corso	1-2017
Chinese crested dog	1-2017
Chodský pes	1-2017
Drentsche patrijshond	1-2017
Dunkerstövare	1-2017
Fila brasileiro	1-2017
Gordonsetter	1-2017
Gotlandsstövare	1-2017
Grand danois	1-2017
Istarski kraskodlaci gonic	1-2017
Rat terrier	1-2017
<i>Totalt</i>	<i>15 standarder</i>

§ 33 Revidering och översättning till engelska av standarder för svenska stövraser och älghundsraser samt drever

Gotlandsstövare, hamiltonstövare, schillerstövare, smålandsstövare

SKKs centralstyrelse har vid sitt möte 2017-02-03 fastställt de reviderade standarderna för gotlandsstövare, hamiltonstövare, schillerstövare och smålandsstövare. Standarden för gotlandsstövare kommer att publiceras, standarderna för hamiltonstövare, schillerstövare och smålandsstövare har skickats till FCI för godkännande.

Hälleforshund, svensk vit älghund, jämthund

Förelåg av Renée Sporre-Willes framtagna slutversioner av reviderade standarder för hälleforshund och svensk vit älghund, inklusive översättningar till engelska, godkända av Svenska Älghundklubben samt Hälleforshundklubben respektive Svenska Vita Älghundklubben.

Beslöt AG Standard att skicka standarderna för hälleforshund och svensk vit älghund till SKKs centralstyrelse för fastställande.

Beträffande förslaget till reviderad standard för jämthund så har Svenska Älghundklubben ännu inte svarat. **Uppdrogs** åt Håkan Ericson att påminna klubben.

För att följa processen i detta ärende som helhet se vidare AG Standard 6-2016, § 94 och 1-2017, § 15.

§ 34 Översättningsprinciper – vilka standarder ska AG Standard översätta?

Enligt nuvarande principer översätter AG Standard reviderade FCI-standarder till svenska när rasen finns i Sverige och är registrerad av SKK. FCI meddelar sina medlemsorganisationer när en ändrad standard har publicerats. Därutöver översätts standarder för nationellt erkända raser som erkänns av NKU, oavsett om rasen finns registrerad i Sverige eller inte. På SKKs hemsida under Hundrasguiden visas, och presenteras, FCI-raser som finns registrerade i Sverige samt alla raser som är erkända av NKU.

Diskuterade AG Standard dessa principer samt möjliga andra principer.

Beslöt AG Standard föreslå:

- att samtliga FCI-raser visas i Hundrasguiden på SKKs hemsida
- att AG Standard översätter samtliga FCI-standarder som revideras oavsett om rasen finns registrerad i Sverige eller inte. Översättning av tidigare ändrade FCI-standarder sker dock inte retroaktivt.

§ 35 information om standarder på SKKs hemsida

På SKKs hemsida finns standarder på svenska under Hundrasguiden där respektive ras presenteras med en korare beskrivning med fasta rubriker samt länkar till ras- och specialklubbar, rasstandard, rasspecifika avelsstrategier med mera. Dock saknas en specifik information om vad en standard är och hur den ändras med mera.

Diskuterade AG Standard ett förslag till korta informationstexter angående standarder framtagna av Håkan Ericson. Texterna är tänkta för SKKs hemsida och har rubriker som *Vad är en standard?*, *Hur och när ändras en standard?* och *Hur erkänns en ny ras?*.

Beslöt AG Standard att arbeta vidare med texterna samt uppdra åt Håkan Ericson att undersöka möjligheterna att publicera dem på SKKs webbplats.

§ 36 Beslut om offentliggörande och information

Beslöt AG Standard att det inte finns någon paragraf vars innehåll inte kan offentliggöras innan protokollet är justerat.

§ 37 Nästa sammanträde

Beslöt AG Standard att nästa sammanträde äger rum onsdag 16 augusti 2017.

§ 38 Sammanträdet avslutas

Renée Sporre-Willes tackade de närvarande och avslutade därefter mötet.

Vid protokollet

Håkan Ericson

Justeras

Justeras

Renée Sporre-Willes

Sonja Hagelberg

Det justerade protokollet redovisar vad som avhandlats vid mötet. Beslut som fattats kan dock bli föremål för ändring av SKK/CS.